

# moeVarua

## Rapa Nui

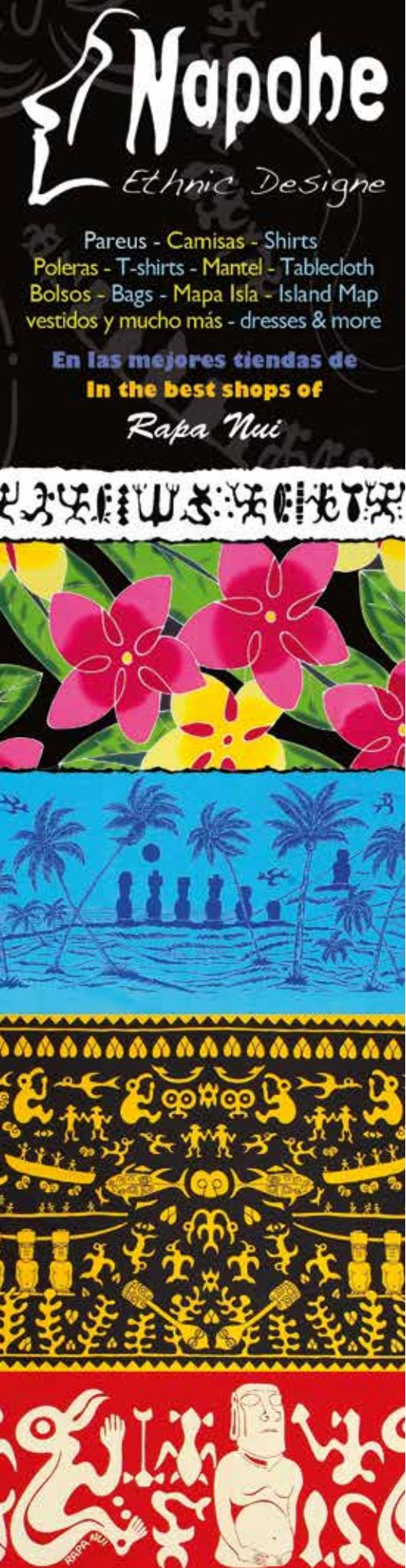


Enero 2019  
Año 12

Nº 131



**Plásticos en Atunes y en sus presas en la costa de**  
*Plastics in Yellow Tunas and their prey along the coast of* Rapa Nui



## QUÉ HACER / WHAT TO DO

### ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI

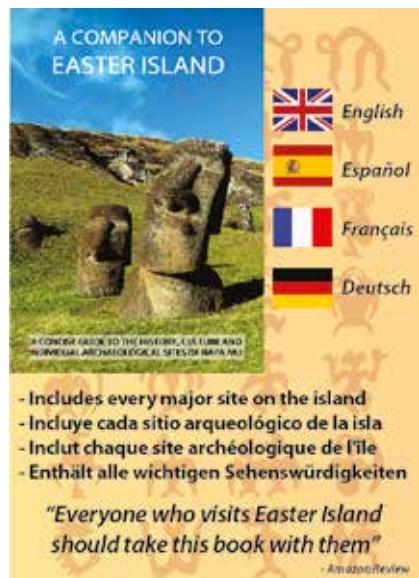


Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WhatsApp: +569 3195 7648

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD  
Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.



# Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



### Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday  
09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / Depending on the sector  
Atención en Boquería / Attendance in box office  
08:30 – 16:00 hrs

#### Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours access gates will be closed

### Valores Entrada / Park Ticket Prices

#### Extranjeros/Foreign:

Adultos / Adults US\$80 / CLP 54.000  
Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)  
US\$ 40 / CLP\$27.000  
Nacionales/Local:  
Adultos / Adults US\$30 / CLP \$ 20.000  
Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)  
US\$15 CLP \$ 10.000

### Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

#### 1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)  
Available in the Reception Area  
(only during flights arrivals)

#### 2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Domingo / Sunday 09:00 – 15:00 hrs  
Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455  
Celular / Cellphone: 56-9-84336893

### Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

**Usted debe mostrar el ticket al ingreso.**

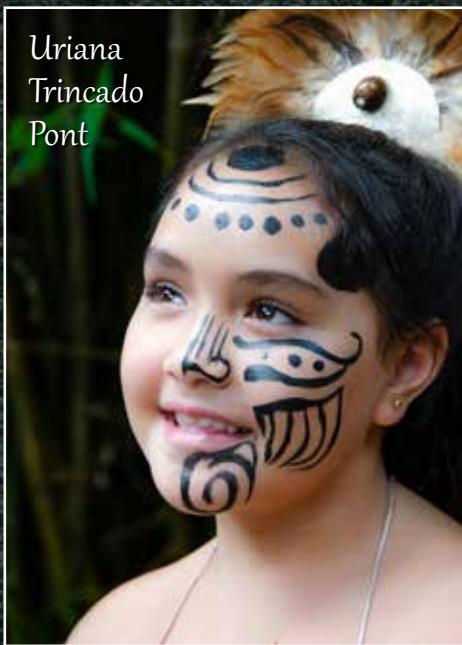
With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

**Mayores Informaciones / Further Information:**  
[www.mauhenua.com](http://www.mauhenua.com)

## Créditos Equipo Moe Varua

Credits Team Moe Varua

Uriana  
Trincado  
Pont



### REVISTA MOE VARUA DE RAPA NUI

Editada por / edited by

Moe Varua SpA

en asociación con la / in association with

Comunidad Indígena Ma'u Henua

DIRECTOR - EDITOR / EDITOR IN CHIEF  
Helga Thieme

COLABORADORES / CONTRIBUTORS

Alfredo Tuki Paté

Betty Haoa

Cristian Moreno Pakarati

Carlos Paoa

Vivian González

PRODUCTORAS / PRODUCTORS

Paulina Llano Tepano

Inés Lizana

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS

Jim Graig

Carola Campos

DISEÑADOR & EDITOR

GRAFICO / GRAPHIC EDITOR

Alexander Lipthay

TRADUCTORA/ TRANSLATOR

Terry Reagan

IMPRESORES / PRINTERS

A Impresores S.A.

PRODUCCIÓN GENERAL

Moe Varua SpA

Kainga s/n Rapa Nui-Isla de Pascua

Teléfono Rapa Nui: 56-32-2551836

Teléfono Santiago: 56-2-22078442

Email: moevarua@gmail.com

Indice / Index

Plásticos en Atunes y en sus presas en la costa de  
Plastics in Yellow Tunas and their prey along the coast of  
Rapa Nui

Pag 2-5



Noticia / News: Ahu Renga Karo

Pag 6-9



Estrechando vínculos entre los pueblos indígenas  
del Mundo para enfrentar el crecimiento progresivo  
del Turismo Étnico. Strengthening Ties among the  
Indigenous Peoples of the World to face the growth of  
Ethno-Tourism.

Pag 10-11



Moai Hoa Hakananai'a

Históricos Avances  
en la Repatriación  
del Patrimonio

Ancestral Rapa Nui /  
Historical Advances in  
Repatriation of Rapanui  
Heritage

Pag 15-17



Hijos Ilustres de

Illustrious Citizens of Rapa Nui

41 Años aportando a la Lengua

Rapa Nui / 41 Years Dedicated

to the Rapanui Language

Pag 18-21



# Plásticos en Atunes y en sus presas en la costa de Rapa Nui

## Plastics in Yellow Tunas and their prey along the coast of Rapa Nui



© Photo by  
Nicolás Ory

..... by Nicolás Ory - ESMOI .....

**L**os atunes son unos de los más emblemáticos peces de Rapa Nui, han alimentado el pueblo Rapa Nui durante siglos, y son ahora una delicia que los turistas del mundo entero pueden disfrutar cuando vienen a visitar la isla. Estos peces depredadores, entre los cuales los más grandes pesan algunos cientos de kilogramos. Están pescados principalmente con línea de mano, una técnica de pesca tradicional la cual fue usada por siglos en Rapa Nui. Este arte de pesca es físicamente exigente y necesita un conocimiento perfecto de la ecología y comportamiento alimenticio de los peces; es la razón por la cual la pesca artesanal de

**T**unas are one of the most emblematic fish of Rapa Nui: they have provided food to the Rapanui people for centuries, and are now a delicacy that tourists from all around the world can enjoy when visiting the island. These large predatory fish, the heaviest of which can weight several hundreds of kilograms, are mostly fished by angling barehanded, a traditional fishing technique that has been used for centuries in Rapa Nui. This art of fishing is physically challenging and requires a perfect knowledge of the fish's ecology and feeding behaviour; this is why artisanal fishing has been sustainable for centuries



Mesoplastics / Mesoplástico

© Photo by  
Jaime Aburto



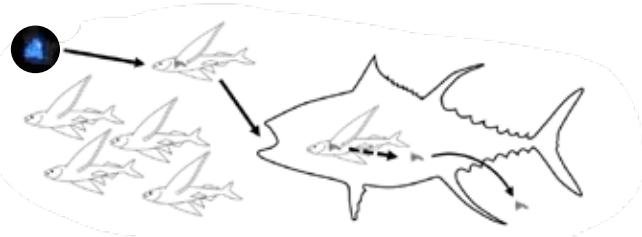
atunes ha sido sustentable por siglos en Rapa Nui. Sin embargo, la pesca intensiva de atunes por barcos industriales en el océano abierto pone en peligro la sustentabilidad de las poblaciones naturales de atunes en el Pacífico del sur y, consecuentemente, la ecología y economía de Rapa Nui.

La presencia de basura plástica abundante en las aguas alrededor de Rapa Nui es otra amenaza para el frágil ecosistema de la isla. El origen de esos plásticos no es local: largos ítemes como boyas, recipientes termoaislados para pescados, cuerdas, son lanzados al mar por barcos de pesca industrial que navegan en el océano abierto. Otros objetos plásticos comunes provienen de los continentes de alrededor. De hecho, cuando plásticos flotantes entran en el mar, estos pueden ser transportados lejos de su punto de origen por los vientos y las corrientes dentro de los giros oceánicos, al centro de los cuales se acumulan en gran cantidad. Durante el tiempo que los plásticos flotan cerca de la superficie del mar, se fragmentan en pedazos más chicos bajo los efectos combinados de la luz solar, temperatura, degradación química

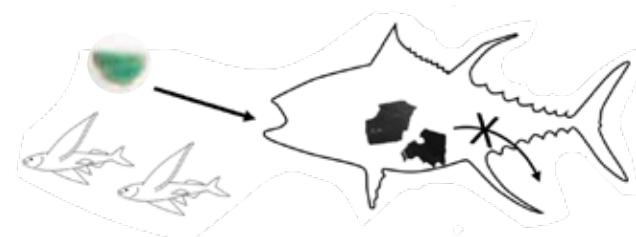
in Rapa Nui. However, the intensive fishing of tunas by large fishing vessels in the open ocean is currently jeopardizing the sustainability of the population of tunas in the south Pacific and, in turn, the ecological and economic health of Rapa Nui.

The presence of plastic litter abundant in the waters around the coast of Rapa Nui is another threat for the fragile ecosystem of the island. Plastics do not originate locally: large items, such as buoys, cooler boxes and ropes, are discarded by large factory ships cruising offshore the island. Other plastic items of common use come from the surrounding continents. Indeed, once at sea, floating plastic items can be transported over large distances by winds and currents within oceanic gyres at the centre of which they accumulate in very large quantities. During the time plastics float at sea, they fragment into smaller pieces under the combined effects of sunlight, temperature, chemical degradation and mechanical abrasion. In the centre of the South Pacific Gyre, close to Rapa Nui, small broken plastic fragments of various sizes, from several centimetres (meso-plastics) to

**Los microplásticos se transfieren al depredador desde su presa, pero se desechan fácilmente. Microplastics are transferred to the predator from their prey, but are readily egested.**



**Los atunes capturan directamente el mesoplástico, que se acumula en el intestino del pez. Tunas directly capture mesoplastics, which accumulate in the fish's gut.**



y abrasión mecánica. En el centro del Giro del Pacífico Sur, cerca de Rapa Nui, pequeños pedazos plásticos de varias formas, desde algunos centímetros (mesoplásticos) hasta milímetros (microplásticos), son ingeridos por muchos organismos marinos.

Previamente en Moe Varua, he presentado los resultados de otro estudio durante el cual habíamos encontrado que algunos juveniles del pez *Ature* (macarela mexicana; *Decapterus muroadsii*) habían ingerido preferentemente plásticos azules de tamaño, forma y color similares a sus pequeñas presas planctónicas. Experimentos conducidos en el laboratorio en la Universidad Católica del Norte de Coquimbo en Chile evidenció que los microplásticos (1 mm de largo) ingeridos por juveniles del pez cojinova (*Seriola violacea*) quedaron en promedio una semana, hasta un máximo de siete semanas, en el tracto digestivo de los peces. Esos resultados sugieren que, en la naturaleza, los microplásticos pueden permanecer el tiempo suficiente en una presa como para ser transferidos a un depredador que coma e ingiera esta presa. Para saber si los microplásticos son transferidos a los atunes a través sus presas, hemos analizado el tracto digestivo de 50 *Kahi ave ave* (atún de aleta amarilla, *Thunnus albacares*) y 43 *Hahave* (pez volador, *Cheilopogon rapanouensis*), una de las

millimetres (micro-plastics), are very abundant and commonly ingested by many marine organisms.

In a previous article in Moe Varua, I presented the results of another study during which we had found that juvenile *Ature* fish (amber stripe scad; *Decapterus muroadsii*) had ingested preferentially blue micro-plastics similar in size, shape and colour as their small planktonic prey. Experiments conducted in the laboratory at the Universidad Católica del Norte at Coquimbo in Chile revealed that micro-plastics(1mm long) ingested by juveniles of the Palm ruff fish (*Seriola violacea*) remained on average one week, and up to seven weeks, in the fish's gut. These results suggest that, under natural conditions, micro-plastics can stay long enough in a prey to be transferred to a predator that would eat and digest the prey. To know if micro-plastics are transferred to the tunas via their prey, we analysed the guts of 50 *kahi ave ave* (yellow fin tuna, *Thunnus albacares*) and 43 *Hahave* (flying fish, *Cheilopogon rapanouensis*), one of the most common prey of the tuna, captured along the coast of Rapa Nui by fishermen from *Hanga Piko* and *Hanga Roa* in 2015 and 2016.

We found micro-plastics in seven out of the 43 *Hahave* analysed: five fish had a single micro-plastic, and two fish had three

presas más comunes de los atunes, capturados al largo de la costa de Rapa Nui por pescadores de las caletas *Hanga Piko* y *Hanga Roa* en 2015 y 2016.

Hemos encontrado microplásticos en 7 de los 43 *Hahave* analizados. Como en los *Ature* previamente, una mayoría de los microplásticos encontrados en los *Hahave* eran azules, del mismo color y tamaño que las presas planctónicas de los peces en esta zona. Este resultado confirma que peces planctívoros regularmente ingieren pequeños fragmentos de plásticos. Un solo microplástico fue encontrado en el estómago de un atún, lo que significa que, si los microplásticos son transferidos al atún por su presa, esas partículas pequeñas no se quedan en el tracto digestivo de un pez tan grande. Un solo atún había ingerido tres mesoplásticos de 15 hasta 26 mm de largo, que fueron probablemente ingeridos accidentalmente por el pez en vez de su presa, las cuales son demasiadas pequeñas para ingerir plásticos tan grandes. Estos plásticos son también seguramente demasiados grandes para pasar a través del tracto digestivo de un atún y ser defecados; se podrían entonces quedar mucho tiempo a dentro de un pez, y podrían dañarlo físicamente.

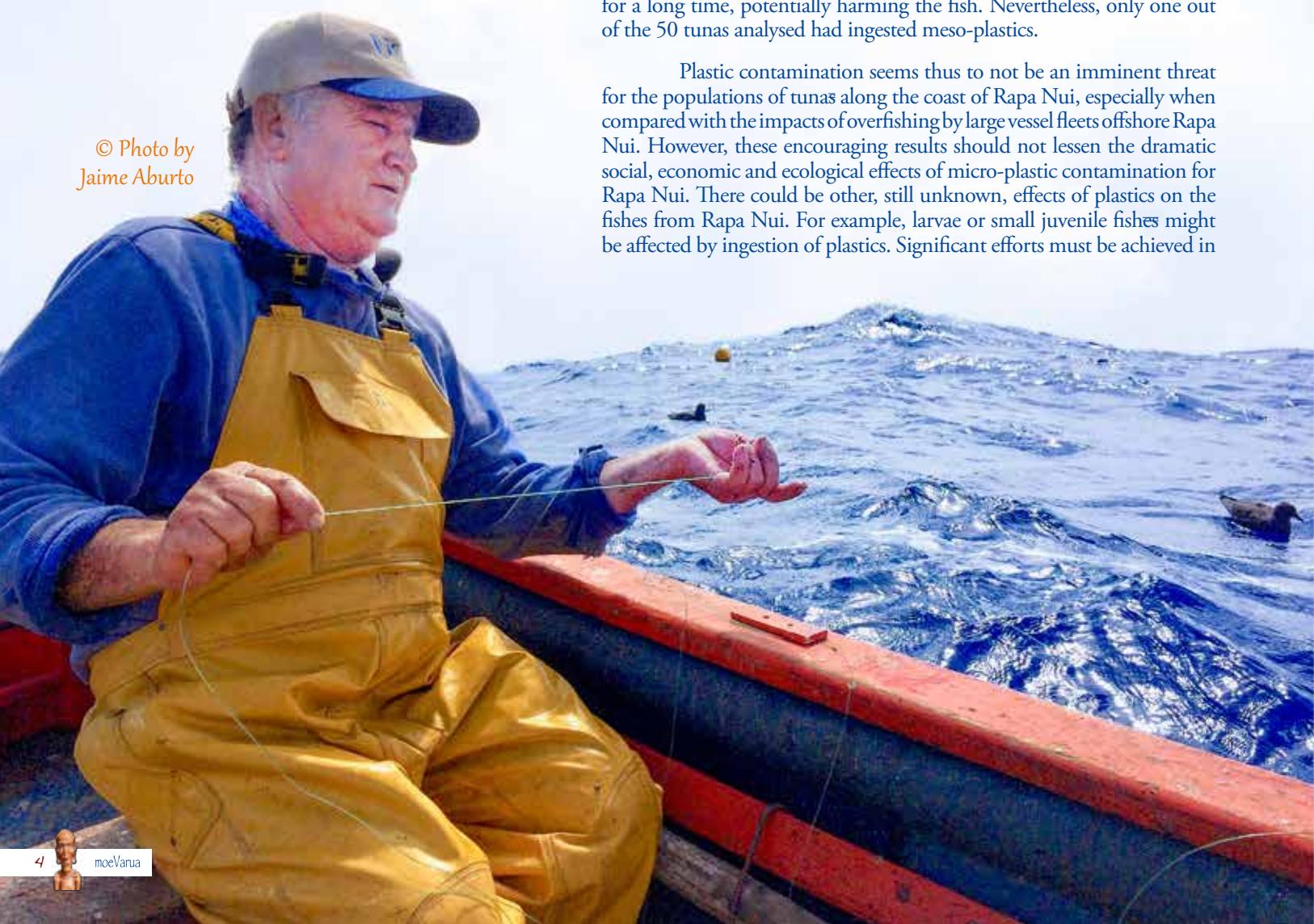


© Photo  
by Jaime  
Aburto

micro-plastics each. As found previously in *Ature*, a majority of the micro-plastics found in the *Hahave* were blue, similar in colour and size as small planktonic prey of the fish in the area. This result confirms that planktivorous fish often ingest small plastic fragments. A single micro-plastic was found in the stomach of a *Kahi ave ave*

meaning that, if micro-plastics are transferred to the tuna by their prey, small particles probably do not accumulate in the gut of such large fish. A single *Kahi ave ave* had three larger plastic fragments, between 15 and 26 mm long, in its stomach. These were probably ingested accidentally by the fish rather than transferred from its prey, which are too small to ingest such large items. These larger plastics presumably are too large to pass through the gut of a tuna, and they may thus remain in the stomach for a long time, potentially harming the fish. Nevertheless, only one out of the 50 tunas analysed had ingested meso-plastics.

Plastic contamination seems thus to not be an imminent threat for the populations of tunas along the coast of Rapa Nui, especially when compared with the impacts of overfishing by large vessel fleets offshore Rapa Nui. However, these encouraging results should not lessen the dramatic social, economic and ecological effects of micro-plastic contamination for Rapa Nui. There could be other, still unknown, effects of plastics on the fishes from Rapa Nui. For example, larvae or small juvenile fishes might be affected by ingestion of plastics. Significant efforts must be achieved in



© Photo by  
Jaime Aburto

La contaminación por el plástico parece no ser una amenaza inminente para las poblaciones de atunes al largo de la costa de Rapa Nui, especialmente en comparación con la sobre pesca practicada por los barcos factorías al largo de la costa de Rapa Nui. Sin embargo, a pesar que estos resultados son reconfortantes, no deben atenuar los efectos sociales, económicos y ecológicos negativos que genera la contaminación por los plásticos en Rapa Nui. Además, podría haber efectos deletéreos todavía desconocidos de los plásticos en los peces de Rapa Nui. Por ejemplo, las larvas y pequeños peces juveniles podrían ser afectados por la ingestión de plásticos.

Esfuerzos significativos deben ser

realizados en los lugares  
de donde proviene la

contaminación

por los  
plásticos

para



### Atun - Tuna

© Photo by Martin Thiel

impedir que los desechos plásticos entren en el océano y, consecuentemente, lleguen a la costa de Rapa Nui. Iniciativas para reducir el consumo de plástico, facilitar la reutilización de objetos de plástico y mejorar el manejo de los desechos plásticos deben ser tomadas urgentemente a un nivel nacional e internacional.

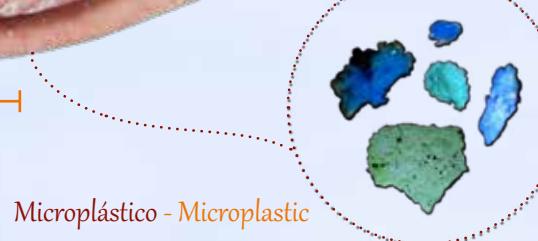
También, dispositivos legales para prohibir el desecho de basura plástica al mar desde los barcos pesqueros deben ser implementadas como, por ejemplo, monitorear los plásticos embarcados antes y después de una campaña de pesca, y multar los contraventores. Todos los esfuerzos para parar la contaminación por plásticos son esenciales para lograr que los océanos nuevamente sean limpios.

the areas where the contamination originates to prevent plastic litter to enter the ocean and, subsequently, reach the shores of Rapa Nui. Initiatives to reduce plastic consumption, to encourage re-usable items, and to better manage plastic waste must be taken on urgently, both at an international and a national level. Also, laws to ban the discard of plastic litter at sea by fishing boats need to be implemented by, for example, monitoring plastic items before and after a fishing campaign, and sanctioning offenders. All these efforts to stop plastic contamination are essential in order to get our oceans clean again.



### Presas en el Atún Prey in Tuna

© Photo by  
Nicolás Ory



# Ahu Renga Karo

**A**l costado sur de la caverna *Ana Kai Tangata*, antes de llegar a CONAF, existen vestigios de un antiguo *Ahu* costero que Sebastián Englert nombra *Ahu Renga Karo*. Hoy se encuentra totalmente destruido. Según nos relata Alfredo Tuki Paté, ex-gobernador y actual director del Consejo de Monumentos Nacionales, este área fue parte de un asentamiento del clan *Haumoana* y hasta el año 1945 aún se podían divisar vestigios de *Hare Paenga o Hare Vaka*, llamadas casas bote por tener la forma de canoa invertida. “Este *Ahu*, en su tiempo, contaba con un solo *Moai* cuyo cuerpo estaría depositado en el sector de CONAF, pero cuya cabeza fue cercenada, perdiéndose su paradero. Posteriormente el sitio fue utilizado como corral, tanto para chanchos como para criar ganado.”

**O**n the southern side of the *Ana Kai Tangata* cavern, before reaching the CONAF (Forestry Department) compound, traces of an ancient *Ahu* (platform), named by Father Sebastian Englert as *Ahu Renga Karo*, can be found. Today it is totally in ruins. According to Alfredo Tuki-Paté, a former governor and currently a director of the National Monuments Council, this area was once part of a settlement of the *Haumoana* clan. Up until 1945, some remains of *Hare Paenga or Hare Vaka*, so-called “boat-shaped houses” for their form of an inverted canoe, could be spotted. “At one time, this *Ahu* held a single *Moai* (statue), the body of which was taken to the CONAF compound, but the head was chopped off and we don't know where that might be. Later on, the site was used as a corral, both for pigs and for raising cattle.”





La antropóloga Lili Gonzalez de CONAF nos da algunos datos. Indica que la arqueóloga Jo Anne van Tilburg, basándose en la información obtenida por Routledge en 1914 de un tal Langitopa, este *Ahu* habría marcado un límite entre tierras pertenecientes al clan *Miru* y al clan *Haumoana* a través de una “piedra en el centro.” Sin embargo, no se ha podido encontrar en la plataforma piedra alguna de tamaño o figura significativa que podría calificar como “piedra en el centro”, tampoco en los alrededores.

Para Van Tilburg, este *Ahu* debe haber tenido dos o tres o quizás más fases de construcción. Se visualiza un terraplen paralelo al mar, largo, semi-piramidal y casi perfecto, coronado por un muro de 10 a 12 piedras sin cortes o sólo con cantos superficialmente rodados. Al frente de la plataforma pareciera haber existido un gran acceso escalonado en el cual se han insertado algunas tumbas. La presencia de

The anthropologist Lili Gonzalez of CONAF can offer some insight. She notes that, based on information obtained by Katherine Routledge in 1914 from a native called Langitopa, the American archaeologist Jo Anne van Tilburg feels that this *Ahu* might have marked a boundary between lands of the *Miru* clan and those of the *Haumoana* clan, with a “stone in the middle”. However, no stone of any size or significant shape which could be considered “the stone in the middle” has been found within or around the platform.

For Van Tilburg, this *Ahu* must have had two or three, or maybe more, phases of construction. It's possible to visualize a ramp, parallel to the sea, semi-pyramidal and almost perfect, crowned by a wall of 10 or 12 uncut stones, or perhaps with the edges superficially rounded. In front of the platform, there seems to have existed a great terraced entrance in which some tombs were placed. The presence of four



cuatro fragmentos de estatuas, localizadas por Routledge, sugieren que, en una de sus iteraciones subyacentes, fue una plataforma con *Moai*. Al frente hay dos tumbas, una de las cuales está abierta. Habría que chequear si restos humanos fueron removidos del lugar para terminar en un museo. Es muy probable que la tripulación francesa de “*La Flore*” (1872) haya removido docenas de cráneos humanos de varios *Ahu* cercanos a *Hanga Roa*, incluyendo este.

Gran parte del patrimonio arqueológico de la isla se encuentra en su borde costero. La gran densidad de estructuras arqueológicas existentes son producto de los asentamientos pre-europeos ubicados en la costa donde los recursos marinos y el acceso al agua dulce eran primordiales. Las aldeas costeras principales correspondían a la élite con estructuras que poseían un alto valor simbólico. Se organizaban en torno a un *Ahu* o a un conjunto de varios *Ahu* o plataformas ceremoniales que

fragments of statues found by Routledge suggest that in one of its phases it was a platform with *Moai*. In the front, there still are two tombs, one of which is open. Research would be needed to determine if human remains were removed to end up in a museum somewhere in the world. The French crew of “*La Flore*” (1872) took away dozens of human skulls from various *Ahu* near *Hanga Roa*, and it’s very possible that this was one.

A large part of the archaeological heritage of the Island is found along the coasts. The great density of archaeological structures that still exist is a result of pre-European settlements, mostly located on the coast where access to marine resources and fresh water was a major attraction. The coastal villages were for the elite, with structures that held a high symbolic value. They were organized around an *Ahu* or a group of *Ahu*, ceremonial platforms which might, or might not, have had



podían o no tener *Moai*. Frente a los *Ahu* solía haber una gran explanada ceremonial y luego se ubicaban las estructuras habitacionales.

Durante el siglo XIX estas aldeas fueron lentamente abandonadas producto de una trágica disminución de la población y el traslado de los pocos habitantes a lo que hoy es el poblado de *Hanga Roa*. Luego con la compañía ovejera Williamson & Balfour, que arrendaba la isla al Estado chileno entre 1905 y 1953, el material de las casas es reutilizado para otros fines, principalmente para pircas que servían a la actividad ganadera. Más tarde, cuando la Isla se comienza a perfilar como un destino turístico, su infraestructura debía expandirse hacia la vía costera pasando por encima de gran parte de estas aldeas. Hoy, muchas aldeas están sometidas a los impactos de la ganadería extensiva y a los daños producidos por el hombre, como sucede con el *Ahu Renga Karo*.

Como vecino del lugar, Alfredo Tuki nos muestra que en el sector entre *Ana Kai Tangata* y el *Ahu Renga Karo* se encuentran aún algunos restos de *tahetas*, *paengas* y cimientos de casas bote entre las instalaciones municipales de los juegos de niños y nos comenta que: "A pesar de que el sector está parcialmente cercado, algunos vehículos utilizan este lugar como paso hacia la casa de masajes ubicada al costado noroeste del *Ana Kai Tangata* o para visitar el borde del acantilado. Hasta la fecha ningún investigador se ha interesado en realizar los estudios necesarios para reponer este asentamiento y su correspondiente *Ahu*."

*Moai* on top. In front of the *Ahu*, there was usually a large ceremonial esplanade and behind that, the living quarters.

During the 19<sup>th</sup> Century, these villages were slowly abandoned as a result of the tragic decrease in population and the subsequent transfer of the few remaining inhabitants to what is now the town of *Hanga Roa*. Later, the Williamson & Balfour sheep company, which leased the Island from the Chilean government between 1905 and 1953, utilized the material from the old houses for other purposes, mainly for stone fences which served for their livestock activities. Even later, as the Island began to see a future as a tourist destination, the infrastructure that has expanded along the coast was, in many places, installed on top of these old villages. Today, the remains of many villages have had to face the impact of extensive grazing and the damage produced by humans, as in the case of *Ahu Renga Karo*.



Tahetas & Paengas

playground and comments: "In spite of the sector being partially fenced, some vehicles use this area to cross to the massage parlor that is to the northwest side of *Ana Kai Tangata* or to drive to the edge of the cliff. Until now, no researcher has shown an interest in doing the studies needed to recover this settlement and its *Ahu*."

Actual Juegos de Niños  
Current Kid Games



# RAPA NUI:

**Estrechando vínculos entre los pueblos indígenas del Mundo para enfrentar el crecimiento progresivo del Turismo Étnico.**

*Strengthening Ties among the Indigenous Peoples of the World to face the growth of Ethno-Tourism.*



Mau Henua expone en coloquio, en el sur de Chile. exhibits at colloquium, in the south of Chile.

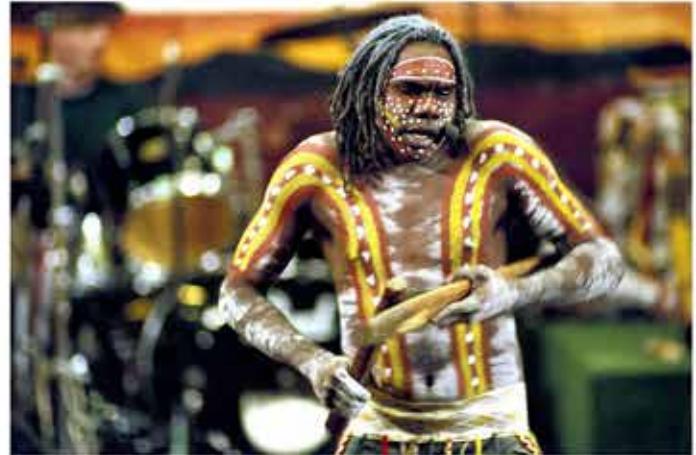
**C**omo administradores del Parque Nacional Rapa Nui, la Comunidad Indígena Ma'u Henua, participó en el V Coloquio Internacional “Turismo, Pueblos Indígenas, Comunidades Tradicionales y Afrodescendientes: Derechos Indígenas, Territorio y Desarrollo en Contextos Turísticos”, realizado en el Campus Villarrica de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

El tema central fue el crecimiento progresivo del turismo en zonas indígenas y sus problemas y desafíos. En la ocasión participaron académicos, investigadores y representantes de comunidades indígenas de todo Chile, Brasil, Argentina,

**A**s the administrators of the Rapa Nui National Park, the Ma'u Henua Indigenous Community participated in the Vth International Colloquium on “Tourism, Indigenous Peoples, Traditional and Afro-descendant Communities: Indigenous Rights, Territory and Development in Touristic Contexts”, held at the Villarrica Campus of the Pontifical Catholic University of Chile.

The major topic was the progressive growth of tourism in indigenous areas with the consequent problems and challenges. On this occasion, academics, researchers and representatives of indigenous communities from throughout Chile, Brazil,





Ecuador y Rapa Nui, fortaleciendo la red latinoamericana de organizaciones comunitarias e indígenas vinculadas al turismo.

En este contexto, durante los próximos meses la Comunidad Indígena Ma'u Henua recibirá la visita del Consejo de Pueblos Atacameños-Lickanantay de Antofagasta, que reúne a las 18 comunidades indígenas del Área de Desarrollo Indígena Atacama la Grande. El objetivo de esta visita es conocer la experiencia de gestión y administración turística de Ma'u Henua, con el fin de replicarla en el territorio atacameño-lickanantay.

Asimismo, la Comunidad Indígena de la isla ha sido invitada por la Alianza Mundial de Turismo Indígena (WINTA), como un ejemplo de administración autónoma como pueblo originario con la finalidad de compartir su experiencia. Cabe destacar que WINTA es una red internacional que busca establecer alianzas entre los individuos y grupos indígenas del mundo, orientadas al empoderamiento global del turismo indígena, basándose en los valores indígenas de reciprocidad y respeto.

Argentina, Ecuador and Rapa Nui participated, fortifying the inter-American network of community and native organizations connected to tourism.

In that context, in the coming months, the Ma'u Henua Indigenous Community of Rapa Nui will receive a visit from the Council of Atacameño-Lickanantay Peoples from Antofagasta, which unites the indigenous communities of the Atacama La Grande Area of Indigenous Development. The purpose of this visit is to study the experience of management and tourism administration of Ma'u Henua, with a view to repeating it in the Atacameño-Lickanantay territory.

In addition, the Indigenous Community of the Island has been invited by the World Indigenous Tourism Alliance (WINTA) to share their experience as an example of autonomous administration by a native people. WINTA is an international network for establishing alliances between individuals and native groups throughout the world, with a focus on empowering indigenous tourism based on native values of reciprocity and respect.





© Map photo by SAG



Anakena



Ovahé



Te Pito Kura



Pu' o Hiro



Papa Vaka



Rano Raraku



Poike

Rehabilitation zone  
Zona de recuperación

Tongariki



Papa Tataku Poki

¡Ayúdanos a proteger el parque!  
Help us to protect the park!



Centros Ceremoniales más importantes de

The most important ceremonial centers of

He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

Rapa Nui



# PARQUE NACIONAL - RAPA NUI - NATIONAL PARK

¡Ayúdenos a proteger el Parque! Help us to protect the Park!



Anakena © Photo by Pierre Lesage

Lleve de vuelta su basura ! Carry out your litter !	No suba ni camine sobre la arqueología ! Do not climb or walk on the stone structures !	No prender fuego en el Parque ! No fire on the Park !	No recoja piedras ni otros objetos! Do not pick up any stone or other objects !	No usar drones en el Parque ! Do not use drones in the Park !	Observe desde lejos los monumentos ! Stay away from ancient structures !	Mire, no toque ! Look, do not touch !	No acampar ! Camping prohibited !

## Estimado Visitante:

Lo invitamos a disfrutar su visita a nuestro museo al aire libre.  
Para su propia seguridad respete las siguientes normas:

1.- Todo visitante debe cancelar la entrada al Parque Nacional, la que permite el mejoramiento de los sitios.

2.- Transite sólo por los senderos y caminos señalizados. No ingrese a las Zonas de Recuperación Ecológica ni otras áreas restringidas (ver mapa).

3.- Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moai), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.

4.- Sea responsable por su seguridad durante los tours: infórmese sobre los riesgos, acate las normas, señalizaciones y cercos.

5.- No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales.

6.- Sólo se puede acampar en sitios de Hanga Roa; el Parque Nacional no dispone de recintos habilitados para esta actividad. Consulte en la Oficina de Información Turística (SERNATUR) los sitios autorizados.

7.- Lleve de vuelta su basura a Hanga Roa y depositela en receptáculos adecuados.

## Dear Visitor:

Respect the following rules, they are for your own safety and enjoyment:

1.- Every visitor must pay the Park Entrance Fee, and help contribute to the maintaining of the heritage sites of the island.

2.- Use only marked trails and roads. Do not enter the Ecological Rehabilitation Zones or any other restricted areas.

3.- Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moai), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.

4.- You are responsible for your own safety: ask about risk information before touring the park. Respect the rules, signs and fences

5.- Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.

6.- Camping is prohibited in the Park.  
Ask at the Tourism Information Office (SERNATUR) for a list of camping sites in town.

7.- Please, take your garbage back to Hanga Roa and dispose of it in proper bins.

# HISTÓRICOS AVANCES EN LA REPATRIACIÓN DEL PATRIMONIO ANCESTRAL RAPA NUI

## Historical Advances in Repatriation of Rapanui Heritage

### Moai Hoa Hakananai'a



Delegación rapanui en Londres.  
Rapanui delegation in London.

Una delegación de Rapa Nui conformada por la Comunidad Indígena Ma'u Henua, la Gobernadora, la Comisión de Desarrollo de Isla de Pascua (Codeipa), el Consejo de Ancianos, acompañados por el Ministro de Bienes Nacionales Felipe Ward, viajaron a Londres para reunirse con las autoridades del Museo Británico y presentar una solicitud de repatriación del *Moai Hoa Hakananai'a*. "Aquí vienen tus hijos y nietos a buscarte". Esta fue la frase -en rapanui- que uno de los miembros de la delegación que se reunió con las autoridades del Museo Británico de Londres, pronunció frente al *Moai Hoa Hakananai'a*. En la ceremonia íntima, los representantes de la isla le presentaron ofrendas con *kiae* (tierra) roja y blanca, con la que estaba pintado originalmente el *moai* y con el canto tradicional "*The A Hotu Matu'a*", la delegación manifestó su reconocimiento al *Moai Hoa Hakananai'a* y pidió su *Mana* para que éste regrese pronto a Rapa Nui.

Posteriormente la delegación inició sus gestiones en la Embajada Chilena en Londres, sosteniendo una reunión informativa y de coordinación con el embajador David Gallagher. Tras el primer encuentro, se realizó la esperada reunión con las autoridades del Museo Británico, Hartwig Fischer (director) y

A delegation of Rapanui, made up of representatives of the Ma'u Henua Indigenous Community, the Commission for Development of Easter Island (Codeipa) and the Council of Elders, accompanied by the Minister of National Properties, Felipe Ward, traveled to London to meet with the authorities of the British Museum and present a formal request for the repatriation of the *Moai Hoa Hakananai'a*. "Here your children and grandchildren have come to search for you," was the phrase in the Rapanui language that a member of the delegation pronounced in front of the *Moai Hoa Hakananai'a*. In an intimate ceremony, the representatives of the Island presented offerings of red and white *kiae* (colored earth), with which the *Moai* (statue) had been painted originally. With the traditional song "*The A Hotu Matu'a*", the delegation indicated its recognition of *Moai Hoa Hakananai'a* and requested that his *Mana* (spiritual power) soon return to Rapa Nui.

Following this, the delegation began the official process with the Chilean Embassy in London, holding an informative coordinating meeting with the Ambassador, David Gallagher. After the first encounter, the highly awaited meeting with the authorities of the British Museum, Hartwig Fischer (director),



Delegación rapanui en reunión con autoridades del Museo Británico.  
Rapanui delegation in meeting with authorities of the British Museum.



Equipo Ma'u Henua con Emilio De La Cerdá,  
subsecretario de patrimonio.  
Ma'u Henua team with Emilio De La Cerdá,  
undersecretary of patrimony.

Jonathan Williams (subdirector), entre otros funcionarios del organismo, a quienes se les expuso la importancia espiritual de este ancestro para la cultura rapanui, su significado en el pasado, presente y futuro de la isla.

“Creemos que fue un encuentro positivo, los ingleses pudieron entender lo importante que es el *Moai Hoa Hakananai'a* para nosotros como pueblo con una cultura viva. Creo que vamos por buen camino”, dijo Camilo Rapu, presidente de la Comunidad Indígena Ma'u Henua. Ello ha sido ratificado por el Ministro de Bienes Nacionales, Felipe Ward: “El hecho de que nos sentáramos a conversar por primera vez con el Museo Británico y que acepten la invitación a ir a la isla y verificar en terreno lo que está ocurriendo en materia de conservación para poder hacerse cargo de un *moai* como el *Hoa Hakananai'a*, nos deja con una luz de esperanza.” La Gobernadora, Tarita Alarcón Rapu, concluyó que la forma en que ha llegado el pueblo Rapa Nui a través de esta delegación, ha sido muy diferente a todas las demás peticiones que se han hecho anteriormente, destacando las múltiples entrevistas con autoridades y medios de comunicación, tanto del Reino Unido como de otras partes del mundo, demostrando que esta visita representó un hito histórico importante internacionalmente. Según la encuesta del medio británico Sky News, el 65% de la población británica opinaba a favor de la petición del pueblo Rapa Nui.

La comitiva visitó también el *Moai Hava* en el Royal Academy of Arts, sacado de la Isla junto con el *Hoa Hakananai'a*

Jonathan Williams (assistant director) and other employees of the institution, was held. The group explained the spiritual importance of this ancestor within the Rapanui culture and his significance in the past, the present and the future of the Island.

“We sense that it was a positive encounter. The English people were able to understand how important *Moai Hoa Hakananai'a* is for us as a people with a living culture. I think that we are on the right path”, said Camilo Rapu, president of the Ma'u Henua Indigenous Community. This feeling was ratified by the Minister of National Properties, Felipe Ward: “The fact that we sat down to speak for the first time with the British Museum and that they accepted the invitation to visit the Island and verify for themselves what is happening in conservation which would enable us to take charge of a *moai*, such as *Hoa Hakananai'a*, leaves us with a light of hope.” The Governor, Tarita Alarcón-Rapu, concluded that the manner in which the Rapanui people arrived through this delegation has been very different from other requests made previously, especially noting the many interviews with authorities and the press, both in the United Kingdom as well as from other parts of the world, in a demonstration that this visit represents an important international historical landmark. According to a poll by the British “Sky News”, 65% of the British people have a favorable opinion of the request from the Rapanui people.

The group also visited the *Moai Hava*, which is held at the Royal Academy of Arts and was taken from the Island together

Delegación rapanui con embajador chileno en Londres,  
Rapanui delegation with Chilean ambassador in London, David Gallagher.



Camilo Rapu & Hartwig Fischer,  
Director del Museo Británico /  
Director of British Museum.



y regresó el día 23 de noviembre a Chile, con la tarea de continuar las conversaciones diplomáticas. Asimismo procurará repatriar otros *Moai*, piezas arqueológicas y osamentas humanas del Museo Nacional de Historia Natural, del Museo Arqueológico de La Serena y del Museo Fonck de Viña del Mar.

## MOAI DEL MUSEO ARQUEOLÓGICO DE LA SERENA

El alcalde Roberto Jacob, se reunió con el Pdte. de la Comunidad Indígena, Camilo Rapu, y el arqueólogo Rafael Rapu, Jefe del Depto. de Arqueología de Ma'u Henua, acordando iniciar un trabajo en conjunto para repatriar el *moai* y para que artistas rapanui puedan realizar una escultura que siga haciendo el rol de embajador en La Serena. Asimismo, se acordó estrechar el vínculo entre ambos pueblos, con el fin de realizar intercambios culturales que fortalezcan la relación entre la comunidad rapanui y la cultura diaguita, que aún vive en la comunidad serenense. De esta manera, este *aringa ora* o cara viviente de los ancestros, se convertiría en el primer *moai* de Rapa Nui en emprender su viaje de regreso a su tierra.

Este *Moai* de 2,94 metros de altura, hecha de toba volcánica del *Rano Raraku*, fue llevado a La Serena a inicios de mayo de 1952 e instalado en el patio del Regimiento de Infantería nº21 "Arica". Tras gestiones de la alcaldesa de la época, fue trasladado en 1987 a un Parque diseñado en calle Colo Colo con el fin de que el pueblo serenense pudiera apreciarlo, sin embargo, en su nuevo lugar de exposición sufrió frecuentes actos de vandalismo. Debido a esto último, fue trasladado al Museo Arqueológico de la ciudad. En 1995, con aprobación del Consejo de Monumentos Nacionales, el *moai* fue llevado a una exposición en Milán, Italia y posteriormente exhibido en Burdeos, Francia, viaje del cual regresó quebrado y dañado.

with *Hoa Hakananai'a*, before returning to Chile on November 23, with the task of continuing the diplomatic conversations. At the same time, efforts will be made to repatriate other *Moai*, archaeological pieces and human bones from the Chilean National Museum of Natural History, the Archaeological Museum of La Serena and the Fonck Museum in Viña del Mar.

## MOAI AT THE ARCHAEOLOGICAL MUSEUM OF LA SERENA

The mayor of La Serena, Roberto Jacob, met with the President of the Ma'u Heua Indigenous Community, Camilo Rapu, and the archaeologist Rafael Rapu, head of the Department of Archaeology of Ma'u Henua, to set up the protocol for, together, repatriating the moai (statue) held in the local museum and for the carving of a new sculpture by Rapanui artists that will replace the moai as ambassador of Rapa Nui in La Serena. At the same time, they agreed to establish closer ties between the two towns with the idea of developing cultural exchange that will strengthen the relations between the Rapanui community and the pre-Hispanic Diaguita culture, which still can be found among the community in La Serena. In this way, this *aringa ora*, or living face of the ancestors, will become the first *moai* from Rapa Nui to make the return journey to his homeland.

The *Moai*, 2.94 meters (9 feet, 8 inches) tall, made of the volcanic tuff from *Rano Raraku*, was taken to La Serena at the beginning of May 1952 and installed in the yard of the Infantry Regiment Number 21 "Arica". Following efforts made by the mayor at that time, he was moved in 1987 to a park that was established on Colo Colo Street so that the people of La Serena could appreciate him. However, in his new home, he suffered frequent acts of vandalism, which led to him being moved again to the Archaeological Museum of the city. In 1995, with the approval of the National Monuments Council, the *moai* was taken to an expo in Milan, Italy and, later, to an exhibition in Bordeaux, France, from where he returned broken and damaged.



Moai en / in La Serena

Mau Henua en Concejo Municipal de La Serena.  
Mau Henua in the Municipal Council of La Serena.



# Hijos Ilustres de / Illustrious Citizens of Rapa Nui

41 Años aportando a la Lengua Rapa Nui 41 Years Dedicated to the Rapanui Language



Recientemente nominados “Hijos Ilustres de Rapa Nui” por la I. Municipalidad de Isla de Pascua, el matrimonio norteamericano Roberto Weber y Nancy Thiesen de Weber, lingüistas ambos de la ONG SIL International, entregaron su vida a la nueva generación de la etnia rapanui, contribuyendo con el rescate de su lengua ancestral.

Recently designated “Illustrious Citizens of Rapa Nui” by the Municipality of Isla de Pascua, the American couple, Robert Weber and Nancy Thiesen Weber, both linguists of the NGO SIL International, have dedicated their lives to the new generation of the Rapanui people through enormous contributions to the rescue of the ancestral language.

**R**espondiendo a demandas de larga data, en 1975, durante el gobierno militar se aprobó la enseñanza de la lengua rapanui de primero a sexto básico. El Ministerio de Educación y la Universidad Católica de Valparaíso, preocupados de la isla porque no existían profesores ni textos para enseñar, se contactaron con SIL, Summer Institute of Linguistics, organismo consultivo ante la Unesco y las Naciones Unidas. La finalidad de esta organización sin fines de lucro, perteneciente al cristianismo protestante evangélico, es recopilar y difundir documentación sobre lenguas poco conocidas, principalmente las no escritas, con la tarea de traducir la biblia en dichas lenguas.



Robert, Nancy y sus hijos and his sons.

**R**esponding to long-held aspirations, in 1975 during the military government, Chile approved the teaching of the Rapanui language in the local schools from first to sixth grade. The Ministry of Education and the Catholic University of Valparaiso, concerned about the lack of teachers and texts for this purpose, contacted the SIL, Summer Institute of Linguistics, a consultant for UNESCO and the United Nations. The purpose of this non-profit organization, sponsored by evangelical Protestant Christian groups, is to compile and disseminate documentation on little known languages, often non-written, with the goal of translating the Bible into those languages.



Robert, Nancy en navidad at Christmas.

Roberto Weber y su mujer Nancy Thiesen vivían en Perú junto a sus padres. Nancy Thiesen acota... "nosotros nos criamos en el Amazonas peruano. El papá de Roberto era piloto en la jungla, mi mamá era enfermera y yo secretaria. Así aprendimos a vivir en culturas indígenas y a servir a las minorías étnicas." En 1976, a los 28 años, con tres hijos chicos, el matrimonio decidió aceptar el desafío en Isla de Pascua firmando un contrato por 3 años, que luego se renovó y pasó a ser indefinido. "Primero llegamos a Quilpué y veníamos de visita a la isla, pero ello no era suficiente y decidimos radicarnos aquí", nos comenta Nancy Thiesen, "la isla era totalmente diferente a ahora, había muy pocas casas, muchas a medio terminar y los caminos eran huellas de barro. Nuestra primera tarea fue aprender la lengua rapa nui."

"Hasta 1984 compartíamos la casa de una familia rapanui y Georgina Paoa nos recibía en la escuela. Ahí conocimos a varios profesores como Luis Gomez Macke, Emilia y Carmen Cardinali, Isabél Garcés, esposa de Alvaro Atán y Marian Peronard Thierry. En ese entonces el 77% de los estudiantes de la escuela isleña eran hablantes nativos de la lengua rapanui, pero no escribían ni leían su lengua. Los profesores Mario Tuki y Juan Marambio habían empezado con clases de rapanui en base a libros del Padre Sebastián Englert. Para fortalecer el idioma debíamos hacer algo

At that time, Robert Weber and his wife, Nancy Thiesen, lived in Peru, together with their missionary parents. Nancy Weber relates... "We both grew up in the Amazonas region of Peru. Robert's father was a jungle pilot, my mother was a nurse and I was a secretary. So we learned to live within native cultures and to serve ethnic minorities." In 1976, when they were 28 years old, with three small children, they decided to accept the challenge of Easter Island and signed a contract for 3 years, which was later renewed and eventually became indefinite. "We first moved to Quilpué (continental Chile) and would come on visits to the Island, but that wasn't sufficient, so we decided to come to live here", comments Nancy Weber. "The Island was totally different from today. There were very few houses, many of which were only half finished, and the roads were muddy tracks. Our first task was to learn the language.

"Until 1984, we shared a house with a Rapanui family and Georgina Paoa made room for us in the school. There we met many of the teachers, such as Luis Gomez-Macke, Emilia and Carmen Cardinali, Isabél Garcés, who was the wife of Alvaro Atán, and Marian Peronard-Thierry. In those days, 77% of the students at the Island's school were native speakers of Rapanui, but they couldn't read or write their language. The teachers Mario

#### Textos escolares de Rapa Nui School texts



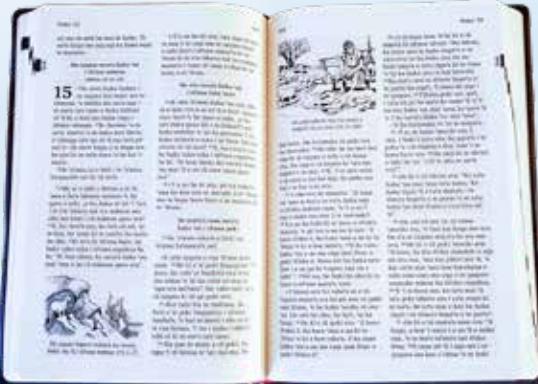
para toda la comunidad y así empezamos con los talleres literarios con colegas del Perú y de la Universidad Católica. Estos talleres se realizaron durante tres meses, todos los días de la semana durante 5 horas diarias. Los rapa nui estaban tan entusiastas que no querían irse. Ellos contaban sus historias y la única persona que trataba de escribir todo a máquina fue Felipe Pakarati, a pesar e su ceguera. También Eusebio Tuki aprendió a escribir a máquina sus cuentos.”

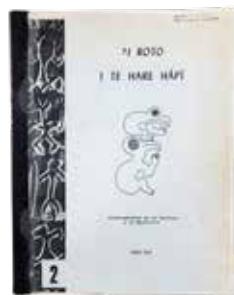
Después de varios meses de estudio de la lengua local, incluyendo un análisis de su estructura fonética, los investigadores comenzaron con probar varios sistemas tentativos de escritura. Basándose en la opinión general de la gente, se tomaron decisiones más definitivas para un alfabeto que fuera fácil de aprender. Roberto Weber comenta que el primer desafío fue proponer un silabario. “Luego, con Carmen Cardinali realizamos el primer texto escolar de prueba para primer año básico, que terminó usándose para todos los cursos hasta 6º básico. Así los alumnos aprendieron a leer. Nos dimos cuenta que aumentó sorpresivamente la autoestima de los alumnos, lo que los llevó a mejorar en casi todas las asignaturas. En 1989 logramos terminar textos escolares para todos los cursos de 1º a 6º básico. Se requería aprender a leer, escribir y a entender nociones gramaticales. Así también se realizaron cuatro manuales de enseñanza rapa

Tuki and Juan Marambio had begun classes of Rapanui based on the books of Father Sebastian Englert. To strengthen the language, we had to do something to help the entire community and so we began literary workshops with colleagues from Peru and from the Catholic University. The workshops were held over a period of three months, every week day during 5 hours a day. The Islanders were so enthusiastic that they didn't want to stop. They told stories and the only person who tried to write them all down fast was Felipe Pakarati, in spite of being blind. Then Eusebio Tuki learned to type his stories on a typewriter.”

After many months of study on the local language, including an analysis of phonetic structure, the researchers began to test several tentative systems of writing. Based on the general opinion

of the people, they took the decision to use an alphabet that would be easy to learn. Robert Weber comments that the first step was to make a primer, a basic spelling book. “Then, with Carmen Cardinali, we set up a trial text for first grade, which we ended up using for all the classes through to sixth grade. So the children learned to read. We realized that, with this, the self-esteem of the students rose surprisingly, which led them to do better in all of their classes. In 1989, we were able to finish





### Textos escolares de Rapa Nui School texts

nui como segunda lengua para los profesores. Era para alumnos que no dominaban el rapanui y a los cuales había que enseñar palabras y frases para aprender de a poco.”

En los años noventa, con la creciente llegada de continentales y el aumento de matrimonios mixtos, había cambiado el perfil de la escuela; según la pareja de lingüistas, la cantidad de alumnos nativos en lengua rapa nui había descendido bruscamente a un 25%. Era un hecho, los mismos padres rapanui preferían que sus hijos aprendieran el castellano pues pensaban que les otorgaría un mejor futuro.

La Ley Indígena de 1993 autoriza la creación de planes y programas para una educación intercultural bilingüe en el contexto nacional. La cultura de Rapa Nui hasta la fecha se había limitado a la enseñanza de bailes, música y artesanía. En este contexto surge el Programa de Inmersión de Virginia Haoa, que se implementó tres años después. En estos programas se ocuparon libros y materiales de estudio hechos por el matrimonio Weber en base de sus talleres literarios. Pocos años después, profesores rapanui crean la Academia de la Lengua, dando inicio a la revitalización de la lengua rapa nui.

Con la reciente publicación del Nuevo Testamento en idioma rapanui, la pareja de lingüistas ha cumplido su objetivo y regresa a su país de origen. “El proyecto de traducción de la biblia demandó un trabajo mancomunado con destacadas personas y profesores rapa nui durante 23 o 24 años”...afirma Roberto Weber. “Ahora estamos terminando la reedición de los nuevos textos de estudio y los trabajos técnicos sobre temas gramaticales del idioma que serán subidos luego al internet.

En los EEUU terminaremos el diccionario rapanui- castellano para enviarlo a la isla. Nancy Thiesen de Weber suspira: “Es difícil dejar la isla. A pesar de ser únicos los rapa nui y lo difícil que fue trabajar con ellos, los amamos. Muchas veces quisimos tirar la toalla, pero aquí estamos. Nuestros hijos crecieron y estudiaron en Rapa Nui. Ahora regresamos al valle central de California, tierra de mis padres, donde hoy viven nuestros hijos y nietos. No nos llevamos nada y nos sentimos casi como inmigrantes indigentes. Llegaremos justo al matrimonio de nuestra hija mayor, Iorana Rapa Nui.” El día de su partida, la pareja recibió la notificación de residencia por votación unánime de la Comisión de Desarrollo de Isla de Pascua.

the text books for all the grades from first to sixth. The students were now required to read, write and understand basic grammar. We also made four workbooks for teaching Rapanui as a second language for the teachers. There were students who weren't fluent in Rapanui and who had to be taught words and phrases bit by bit.”

In the 1990s, with the ever-growing numbers arriving from the continent and the increase in mixed marriages, the profile of the students was changing. According to the couple, the proportion of students who were native speakers of Rapanui brusquely dropped to only one quarter. In fact, many of the Rapanui parents preferred that their children learn in Spanish because they felt that it would offer them better opportunities for the future.

The Indigenous Law of 1993 authorized the creation of plans and programs for bi-lingual, intercultural education on a national basis. To this point, the teaching of the Rapanui culture had been limited to dance, music and crafts. Now Virginia Haoa established a program of full immersion, which was finally implemented three years later. In this, the books and study material that had been developed by the Webers became the basis for the literary workshops. A few years after that, some of the Rapanui teachers created the Academy of the Language, which formalized the revitalization of the Rapanui language.

With the recent publication of the New Testament in the Rapanui language, this couple of linguists have reached their goal and now return to their homeland. “The project of translating the Bible required a cooperative effort on the part of many important people and teachers of Rapanui for 23 or 24 years”...states Robert Weber. “Now we're finishing up the edition of the new study texts and the technical reports on topics of grammar that will be soon posted on the internet.

In the USA, we'll finish the Rapanui-Spanish dictionary to send it to the Island. Nancy Weber sighs, “It's hard to leave the Island. In spite of how special that the Rapanui are and how difficult it was to work with them sometimes, we love them. There were many times when we were ready to throw in the towel, but here we are still. Our children grew up and went to school here in Rapa Nui. Now we're returning to the Central Valley of California, where my parents came from and where, today, our children and our grandchildren live. We are not taking anything and we feel almost like indigent immigrants. We'll get there just in time for the wedding of our oldest daughter. Iorana Rapa Nui.” On the day of their departure, the couple received the notification of the approval of their permanent residence permits by unanimous vote of the Commission for Development of Easter Island.



## QUÉ HACER / WHAT TO DO

**PUNA VAI® Minimarket**

Distribución de Alimentos Gourmet  
gourmet food distribution

Vinos, Licores, Bebidas y  
productos Congelados - Wines,  
Spirits, Drinks & Frozen Products

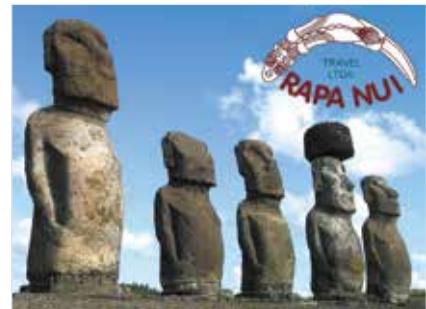
Av Hoti Matu'a s/n  
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420  
tokerau09@gmail.com  
punava949@gmail.com  
Rapa Nui - Chile

### TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.  
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.  
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.  
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.  
c/ Atamu Tekena s/n  
Fono / Phone: 56-32- 255 1157  
email: toki@live.cl

### RAPA NUI TRAVEL



Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels  
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com

**Tamure** RAPA NUI

HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI  
ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS  
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS  
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA

## DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP



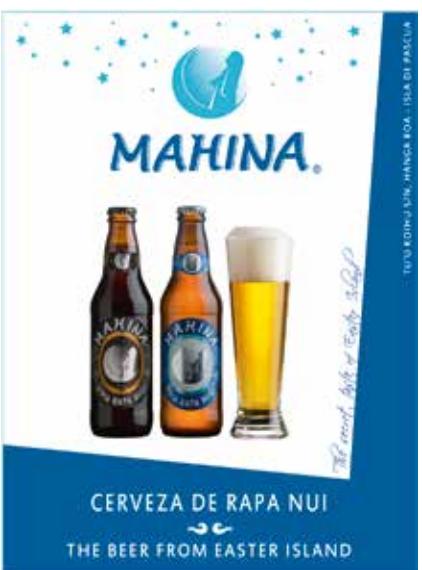
Panadería, pastelería y todo para calmar el hambre y la gula, licores incluidos. Pollo asado, pernil y empanadas para llevar. Bakery, pastry and all you need to calm hunger and gluttony, liquors included. Roasted chicken, smoked pork and empanadas take out. Visítenos o haga su pedido por teléfono. Visit us or place your order by phone. Ara Roa Rakei s/n - Tel / Phone: 56-32-210 0238



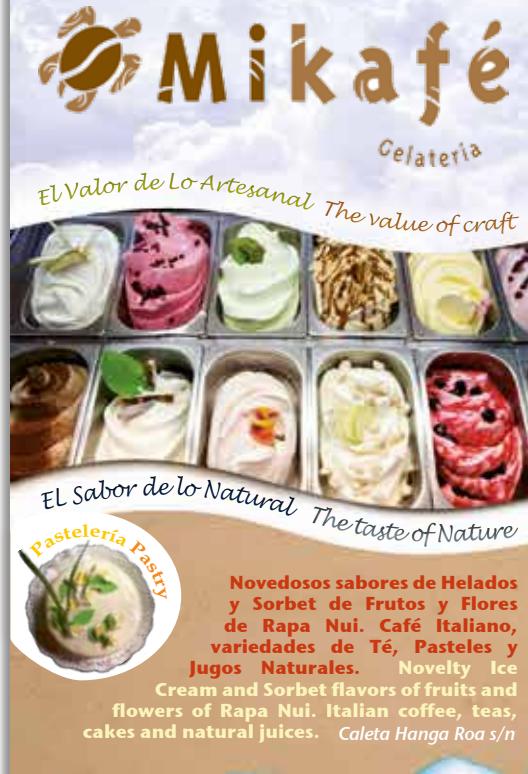
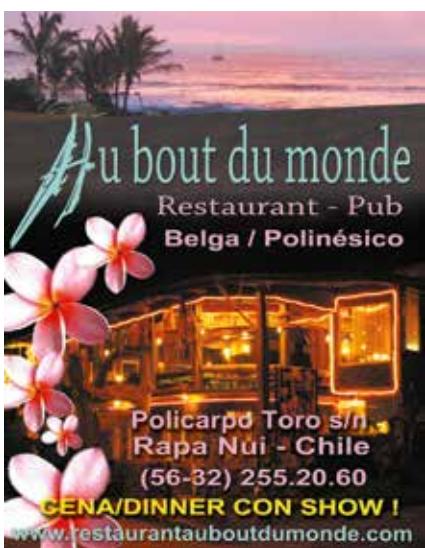
### CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.  
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.  
Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.  
Birkenstock - Papillo - Birki's.  
Lunes a sábado / Monday till Saturday:  
10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00  
Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church  
Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net



## DÓNDE COMER / WHERE TO EAT





Grocery Store - Soft Drinks

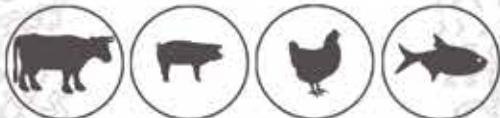
Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



**Weekly Offers**

**Ofertas Semanales**

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,  
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri

## QUÉ HACER / WHAT TO DO

**ATARIKI RAPA NUI DIVING CENTER**

Buceo Diurno y Nocturno  
• Snorkeling • Foto Submarina  
• Cursos PADI • Paseos en Bote

**Atariki Rapa Nui Diving Center**  
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)  
Fono: (032) 255 0227  
Cel: 9 - 8389 532  
e-mail: info@atarikirapanui.com

[www.atarikirapanui.com](http://www.atarikirapanui.com)

**AMUÁ**  
PRODUCCIONES Y GESTIÓN CULTURAL RAPA NUI

Vivir la experiencia Rapa Nui !! por medio de matrimonios ancestrales, civiles, sesiones fotográficas con trajes típicos, takona, curantos, talleres. / Live the Rapa Nui experience !! through ancestral marriages, civil, photographic sessions with typical costumes, takona, healing, workshops.

**10 años de experiencia - 10 years of experience**

[www.amua.cl](http://www.amua.cl)  
+56 956281599 - Phone: 56984778453  
[amua rapanui](https://www.facebook.com/amua_rapanui) [amua\\_rapanui](https://www.instagram.com/amua_rapanui/)

**OCEANIC RAPA NUI**  
RENT A CAR

4x4

Phones  
56-32-2100985  
56-32-2100986

Cellphones  
97753196  
90788508

Reservas@rentacaroceanic.cl

[www.rentacaroceanic.cl](http://www.rentacaroceanic.cl)

**Varua Rapa Nui Ora**

**SHOW & DINNER**

MONDAY WEDNESDAY FRIDAY desde las 19H LUNES MIERCOLES VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KAHANA U AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR)  
+56 32 2 551 923 - +56 9 7762 3052  
VARUAORA

PAE PAE O GALLO

**Libros - Books - Livres**

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua  
Classic literature on Rapa Nui  
La littérature classique sur Rapa Nui

Books - Souvenirs - T-Shirts  
Av. Te Pito ote Henua, Frente Municipalidad  
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

**Kia-koe Tour**

La emoción de descubrir  
La Cultura Rapa Nui

kiakoc@entelchile.net - kiakoesc@entelchile.net  
[www.kiakoetour.cl](http://www.kiakoetour.cl)  
Phone / Fax 56-32-2100282  
Phone: 56-32-2100852

ORCA DIVING CENTER

DIVING CENTER ORCA  
PADI RESORT #21108  
ISLA DE PASCUA CHILE

Books - Souvenirs - T-Shirts  
Av. Te Pito ote Henua, Frente Municipalidad  
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

**Descubre**  
el fascinante mundo  
submarino de  
**Rapa Nui**

(56 32) 25 50 877 - 25 50 375  
info@orcadivingcenter.cl

BALLET CULTURAL  
KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle.  
Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'a Rau Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.  
c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

**TAHATAI HOTEL**

[www.hoteltahatai.cl](http://www.hoteltahatai.cl)

MARINA  
Tahatai  
Turística

**Operador Turístico  
Tour Operator**

[www.maururutravel.com](http://www.maururutravel.com)

Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / +56 9 91456609  
[reservas@maururutravel.com](mailto:reservas@maururutravel.com)

**Amanecer en  
Sunrise at  
Tongariki**

**Valor-Price: \$20.000**



**@MaururuTravel**



# ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

**Meses cálidos / Warmest months:** January and February

**Mes lluvioso / Wettest:** May

**Idioma / Language:** Rapa Nui, Spanish

**Moneda / Currency:** Chilean peso, dólar and euro

**Hospital / Hospital:** Simon Paoa s/n, Phone 2100215

**Policia / Police (emergencies):** Phone 133

**Turist information:** Sernatur, Tú'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

**Banco / Bank:** Banco Estado, Tú'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

**Correo / Post office:** Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

**Ubicación / Location:** 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

**Distancia / Distance:** - Chile: 3.700 kms.

**Distancia / Distance:** - Tahiti: 4.000 kms.

**Dimensión / Dimensions:** 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

**Superficie / Area:** 166 kms<sup>2</sup>.

**Altura / Height maximum:** 550 ms. above sea level

**Habitantes / Inhabitants:** 7.750 (Censo 2017)

**Clima / Climate:** Subtropical

**Meses fríos / Coolest months:** July and August

**Temperatura / Temperature:** Summer: 15°C - 28°C / Winter: 14°C - 22°C

**Patrocinadores / Sponsors:**

